

A zene végtelen változatossága

A Zalaegerszegi Zenebarátok Klubjában 2011. március 7-én és május 9-én elhangzott eladásokon bemutatott zenei részletek szövege.

Az idegen nyelvű szövegek fordítói az internetes forrásokban nem mindig voltak feltüntetve.

Il était une bergère

Il était une bergère,
Et ron, et ron, petit patapon,
Il était une bergère,
Qui gardait ses moutons, Ron, ron,
Qui gardait ses moutons!

Elle fit un fromage,
Du lait de ses moutons

Le chat qui la regarde
D'un petit air fripon.

Si tu y mets la patte,
Tu auras du bâton,

Il n'y mit pas la patte,
Il y mit le menton.

La bergère en colère,
Tua son p'tit chaton.

Elle s'en fut à confesse,
Pour demander pardon.

Mon père je m'accuse,
D'avoir tué chaton.

Ma fill' pour pénitence,
Nous nous embrasserons.

La pénitence est douce,
Nous recommencerons.

Volt egyszer egy pásztorlány
La-la la-la, kis csendes lányka.
Volt egyszer egy pásztorlány,
Őrizte a birkáit, la-la,
Őrizte a birkáit.

Sajtot készített a birkák tejéből...

A macska huncutul nézte...

Ha beledugod a lábad, megbotozlak...

De nem csak a lábát,
hanem az állát is beledugta...

A lány méregbe gurult,
és megölte a macskát...

Elfutott gyónni, hogy bocsánatot kérjen...

Atyám, vádolom magam,
megöltem a macskát...

Lányom, vezeklésként csókolózzunk...

A vezeklés nagyon jó, kezdjük újra...

(Gombás Szilvia nyers fordítása)

Lehár: Víg özvegy

DANILO

Lippen schweigen, 's flüstern Geigen

Hab mich lieb!

All die Schritte sagen bitte,

Hab mich lieb!

Jeder Druck der Hände

deutlich mir's beschrieb

Er sagt klar, 's ist wahr, 's ist wahr,

Du hast mich lieb!

HANNA

Warum?

Bei jedem Walzerschnitt

Tanzt auch die Seele mit,

Da hüpf't das Herzchen klein,

Es klopft und pocht: Sei mein! Sei mein!

Und der Mund, der spricht kein Wort,

Doch tönt es fort und immerfort:

Ich hab' dich ja so lieb, ich hab' dich lieb!

Hallgat ajkam, hív e dallam:

Jöjj, szeress!

Minden lépés forró kérés:

Jöjj, szeress!

Minden érintése

Szívem járja át,

Hinni kell, hogy eljön majd

a boldogság!

Dalod

szívemhez szól,

Jól esik, igen jól,

A szív csak ver szegény,

És arra kér, hogy légy enyém!

Némán elhallgat a száj,

De mégis minden zengi már:

Szeretlek téged én, és vágyom rád!

Rossini: A sevillai borbély

BARTOLO

Questa bestia di soldato,

mio signor, m'ha maltrattato.

Si, signor, si, signor, si, signor,

m'ha maltrat.

FIGARO

Io qua venni, mio signore,

questo chiasso ad acquetare.

Si, signor, si, signor,

questo chiasso ad acquetare

BASILIO

Fa un inferno di rumore,

parla sempre d'ammazzare.

Si, signor, si, signor,

parla sempre d'ammazzare.

GRÓF

In alloggio quel briccone

non mi volle qui accettare.

Si, signor, si, signor,

non mi volle qui accettare.

Ez az egyenruhás alak

egyszerűen reám támad.

Igen, ő, igen, ő

egyszerűen reám támadt.

Én a zajra jöttem, kérem,

hogy rendet csináljak itt.

Ez a tény, ez a tény,

hogy rendet csináljak.

Ő üt zajt, és ő csap lármát,

még aszongya, hogy leszúrja.

Hallatlan, hallatlan,

még aszongya, ölni fog.

Én a szállásomra jöttem,

ő meg erre visszaküld.

Vén svihák, vén svihák,

ő meg erre visszaküld.

London's burning

London's burning, London's burning.
Fetch the engines, fetch the engines.
Fire fire! Fire, fire!
Pour on water, pour on water.

Scotland it burn

Scotland, it burneth,
Look out, look out,
Fire fire, fire fire,
Cast on more water.

Mozart: A varázsfuvola

PAPAGENO

Juchhe! da ist er ja schon!

(Iszik)

Herrlich! – Himmlisch! – Göttlich!

(Iszik)

Ha! ich bin jetzt so vergnügt,
daß ich bis zur Sonne fliegen wollte,
wenn ich Flügel hätte.

Ha! – mir wird ganz wunderbar ums Herz.

Ich möchte -- ich wünschte
ja was denn?

Ein Mädchen oder Weibchen

Wünscht Papageno sich!

O so ein sanftes Täubchen

Wär' Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und Essen;

Dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,

Des Lebens als Weiser mich freu'n,

Und wie im Elysium seyn.

Ein Mädchen oder Weibchen

Ach kann ich denn keiner von allen

Den reizenden Mädchen gefallen?

Helf' eine mir nur aus der Noth,

Sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod'.

Ein Mädchen oder Weibchen

Ihajja, nagyszerű!

Nagyszerű, kitűnő!

Pompás, mennyei, isteni!

A napig tudnék szállani

ha volnának szárnyaim!

Ejha! Hogy tüzel a vérem!

Valami kéne, valamit szeretnék.

Istenem, de mit is szeretnék...?

Egy tűzről pattant lányka,

Ki hetyke, fürge, friss!

Vagy bálná azt a kánya,

Ha asszony vóna is!

Megcsípné kis ujja az állam,

És nem volna nagyobb úr nálam,

A házukban szólna a dal,

Úgy élnék, mint vízben a hal!

Egy tűzről pattant lányka, ...

De hiába kerül az álom,

És hiába várna a párom,

Ha nem akad számomra nő,

Az életet üsse a kő!

Egy tűzről pattant lányka, ...

Wird keine mir Liebe gewähren,
So muß mich die Flamme verzehren!
Doch küßt mich ein weiblicher Mund,
So bin ich schon wieder gesund.

Ha kackiás menyecske lenne,
Úgy de telnék a kedvem benne!
Ha csókolna asszonyi száj,
A kedvem de jó volna már!

Gershwin: Porgy és Bess

PORGY

Oh, I got plenty o' nuttin'
And nuttin's plenty for me
I got no car, got no mule
I got no misery
De folks wid plenty o' plenty
Got a lock on de door
'Fraid somebody's a-goin' to rob 'em
While dey's out a-makin' more
What for?

Az ínség nálam a vagyon,
a semmi legnagyobb kincs,
Mert autóm nincs, házam nincs,
Sőt, fillér pénzem sincs.
Ki gazdag, sajnálom nagyon,
Mindig van, amit félt.
Folyton remeg, hogy ne jöjjön tolvaj,
ezért minden ajtót zár,
de kár.

(Reményi Gyenes István fordítása)

The Simple Gifts

'Tis the gift to be simple, 'tis the gift to be free,
'Tis the gift to come down where we ought to be,
And when we find ourselves in the place just right,
'Twill be in the valley of love and delight.
When true simplicity is gain'd,
To bow and to bend we shan't be asham'd,
To turn, turn will be our delight,
Till by turning, turning we come round right.

Weber: A bűvös vadász

Was gleich wohl auf Erden dem Jägervergnügen?
Wem sprudelt der Becher des Lebens so reich?
Beim Klange der Hörner im Grünen zu liegen,
Den Hirsch zu verfolgen durch Dickicht und Teich,

Ist fürstliche Freude, ist männlich Verlangen,
Erstarkt die Glieder und würzet das Mahl.
Wenn Wälder und Felsen uns hallend umfängen,
Tönt freier und freud'ger der volle Pokal!

Jo, ho! Tralalalala!

Diana ist kundig, die Nacht zu erhellen,
Wie labend am Tage ihr Dunkel uns kühlt.
Den blutigen Wolf und den Eber zu fällen,
Der gierig die grünenden Saaten durchwühlt,

Ist fürstliche Freude, ist männlich Verlangen,
Erstarket die Glieder und würzet das Mahl.
Wenn Wälder und Felsen uns hallend umfängen,
Tönt freier und freud'ger der volle Pokal!

Jo, ho! Tralalalala!

Be jó künn az erdőn, ha áll a vadászat,
Ha pirkad a hajnal és fölkel a nap!
A kürt szava harsan, a sok lovas vágtat
És csörtetve üzi a fürge vadat.

Ez fölséges élet, ez férfihez illik,
Ez edzi az izmot és jókedvet ad,
Ha visszhangot vernek az erdők, a sziklák,
Hej, szebben és vígabban cseng a pohár.

Ho tra la, la, la.

Ha holdfény az égboltot halványra festi,
S elárad a tájon az éji varázs,
A vérengző vadkanra, farkasra lesni
Ilyenkor elindul a bátor vadász.

Ez fölséges élet, ez férfihez illik stb.
(Lányi Viktor fordítása)

Nem kapálok, nem kaszálok

Nem kapálok, nem kaszálok,
Asztalosinasnak állok;
Apró ágyakat csinálok,
Abban alusznak a lányok.

Nem kaszálok, nem kapálok,
Fazekasinasnak állok;
Apró csupokat csinálok,
Abból kávéznak a lányok.

Nem kapálok, nem kaszálok,
Suszterinasnak beállok;
Apró cipőket csinálok,
Abban táncolnak a lányok.

Kicsi csupor nagy a füle,
Nem fér a babám zsebébe.
Csupor fülét le kell vágni,
A babámtól el kell válni.

(Jakó Ferenc gyűjtése, 1933)

Auld Lang Syne

Lásd még: http://en.wikipedia.org/wiki/Auld_Lang_Syne

Should auld acquaintance be forgot,
and never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot,
and auld lang syne?

Vajon lehet felejteni
sok fény és árny után,
ki jóbarát, jó ismerős
volt hajdanán?

A zene végtelen változatossága

Refrén

For auld lang syne, my jo,
for auld lang syne,
we'll tak a cup o' kindness yet,
for auld lang syne.

Haj-hajdanán, bizony,
haj-hajdanán...
Töltöm baráti serlegem,
mint hajdanán!

And surely ye'll be your pint-stowp!
and surely I'll be mine!
And we'll tak a cup o' kindness yet,
for auld lang syne.

Együtt szedtünk pitypangokat
szelíd domb hajlatán;
most lábunk másutt vándorol,
mint hajdanán.

Refrén

We twa hae run about the braes,
and pu'd the gowans fine;
But we've wander'd mony a weary foot,
sin auld lang syne.

Ketten gázoltuk ér vizét
délben – meg délután;
most közénk tenger nőtt – nem úgy,
mint hajdanán.

Refrén

We twa hae paidl'd i' the burn,
frae morning sun till dine;
But seas between us braid hae roar'd
sin auld lang syne.

Itt a kezem, és nyújts kezet
te is, hű cimborám,
együnk igyunk, sóhajtva, hogy:
haj-hajdanán.

Refrén

And there's a hand, my trusty fiere!
and gie's a hand o' thine!
And we'll tak a right gude-willy waught,
for auld lang syne.

A pintes kancsót felkapod
nem csak te, én is ám –
koccintgatunk, egyek vagyunk,
mint hajdanán.

Refrén

(Weöres Sándor)

Gyertyafény keringő

1. A hold benéz az ablakon,
A szobámban gyertya ég,
S a félhomályból néz felém
Egy elsárgult régi kép.

3. A város lassan elcsitul,
A világ pihenni tér,
Csak én virrasztok hajnalig,
Meg a sápadt gyertyafény.

2. Fejem lehajtom csendesesen
És felszáll sóhajom,
A boldogságom vitted el,
Soha vissza nem kapom.

(Rákosi János szövege)

Régi dal

Jut még eszedbe kedvesem
A boldog ifjúság,
Az erdőszéli kis patak
És a régi jó barát.

Refr.

Ó gondolj, gondolj néha rám,
A sors bármerre hajt,
Emlékül küldöm kedvesem
A régi-régi dalt.

Mily fürgé táncban kergetőztünk
Fenn a dombtetőn,
Most fáradt lábbal bandukolva
Járunk, reszketőn.

Refr.

Mily vígan szelte csónakunk
A tónak kék vizét,
Most zúgó tenger habja választ
Tán örökre szét.

Refr.

Mozart: A varázsfuvola

SARASTRO

O Isis und Osiris, schenket
Der Weisheit Geist dem neuen Paar!
Die ihr der Wand'rer Schritte lenket,
Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

KÓRUS

Stärkt mit Geduld sie in Gefahr!

SARASTRO

Lasst sie der Prüfung Früchte sehen;
Doch solltet sie zu Grabe gehen,
So lohnt der Tugend kühnen Lauf,
Nehmt sie in euren Wohnsitz auf.

KÓRUS

Nehmt sie in euren Wohnsitz auf.

Ó, Ízisz és Ozirisz járjon
Bölcs szellemed e vár előtt!
Hogy a veszéllyel szembeszálljon,
Adjatok néki erőt!

Adjatok néki erőt!

Sikerrel járjon majd a próba,
Ha ma az út halálos volna,
Bátrak jutalma nékik jár,
Fogadd be őket, égi pár!

Fogadd be őket, égi pár!

Mozart: Figaro házassága

CHERUBINO

Voi che sapete che cosa e amor,
Donne, vedete, s'io l'ho nel cor,
Donne, vedete, s'io l'ho nel cor.
Quello ch'io provo, vi ridiro,
E per me nuovo capir nol so.
Sento un affetto pien di desir,
Ch'ora e diletto, ch'ora e martir.
Gelo e poi sento l'alma avvampar,
E in un momento torno a gelar.
Ricerco un bene fuori di me,
Non so chi il tiene, non so cos' e.
Sospiro e gemo senza voler,
Palpito e tremo senza saper,
Non trovo pace notte ne di,
Ma pur mi piace languir così.

Asszonyok, lányok, kérdezlek én:
vajh, mitől lobban lángra a szív?
vajh, mitől lobban lángra a szív?
Keblemben, érzem, lüktet a vér,
ám, meg sem értem, nem tudom, mért,
Unszol a kéjre, kerget a vágy,
tűz szenvedélye nyugton nem hágy.
Majd a tűz sorvaszt s úgy égek én,
majd hideg borzaszt, mint fagy, ha ér.
S hogyha előttem már a gyönyör,
elfut előlem, úgy meggyötör.
Álmomban sírok, biz' én szegény,
már alig bírok magammal én.
De bár nem nyughatom sohasem,
e kint én boldogan elviselem,

A zene végtelen változatossága

Voi che sapete che cosa e amor,
Donne, vedete, s'io l'ho nel cor,
Donne, vedete, s'io l'ho nel cor.

Asszonyok, lányok, kérdezlek én:
vajh, mitől lobban lángra a szív?
vajh, mitől lobban lángra a szív?

(Vidor Dezső)

Verdi: Nabucco

RABSZOLGÁK KÓRUSA

Va', pensiero, sull'ali dorate,
va' ti posa sui clivi, sui colli,
ove olezzano libere e molli
l'aure dolci del suolo natal!
Del Giordano le rive saluta,
di Sionne le torri atterrate...
Oh mia patria sì bella e perduta!
Oh membranza sì cara e fatal!
Arpa d'ôr dei fatidici vati
perché muta dal salice pendi?
Le memorie nel petto raccendi,
ci favella del tempo che fu!
O simile di Sòlima ai fati
traggi un suono di crudo lamento,
o t'ispiri il signore un concerto
che ne infonda al patire virtù!

Mint a fecske, repülj messze földre,
Színarany szárnyú gondolat repülj el!
Rég nem látott hazámba kerülj el,
Vár a hõn szeretett szép otthoni táj.
Üdvözöld várunk száz õsi tornyát,
Nézz az áldott, az egykor oly virágzó völgybe...
Tudd meg bús földünk szánalmas sorsát,
Ó az emlék, hogy kínoz, hogy fáj!
Bölcsek lantja a fűzfának ágán
Ó miért lett oly néma a húrja?
Zengjen áradjon dallama újra
Mondja el, hogy mily szép volt a múlt.
Keljen életre mindenki száján,
Szálljon bátran a feltámadt ének.
Adjon hangot e sorsúzott népnek,
Mely a bús szívbe új lángot gyújt.

R. Strauss: A rózsalovag

OCTAVIAN

Nein, nein, nein, nein!
I trink' kein Wein.

OCHS

Geh, Herzerl, was denn?
Mach' doch keine Faxen.

OCTAVIAN

Nein, nein, nein, nein,
i bleib' net da.

OCHS

Sie macht mich deschparat.

OCTAVIAN

Ich weiss schon, was Sie glaubn.
Oh, Sie schlimmer Herr!

OCHS

Saperdipix!
Ich schwör' bei meinem Schutzpatron!

OCTAVIAN

Jesus Maria!

Nem, nem, nem, nem
nem kő' a bor!

Szép szívem, ejnye,
miért affektálsz, kérlek?

Nem, nem, nem, nem,
nem jó lesz itt!

Egész kétségbe ejt!

Mit gondol, tudom mán!
Maga nagy huncut!

Szapperdipix!
Védőszentemre esküszöm!

Jézus, Mária!

R. Strauss: A rózsalovag

OCTAVIAN

Marie Theres'!

TÁBORNAGYNÉ

Hab' mir's gelobt, Ihn lieb zu haben,
in der richtigen Weis'.

Marie-Teréz!

Én nem tudok... semmit!
Őt szeretem, azt megfogadtam!

A vidám földműves

Ha nyílnak a tavaszi kék ibolyák,
A földműves jókedvűn munkához lát.
Kis kordéba befogja két szép lovát,
És elveti földjébe a jó búzát.

Az asszonyok, lányok sem pihennek már,
Mert rájuk a kertekben sok munka vár.
Ám ajkukról mindig csak víg nóta száll
Mert tudják, hogy közel van a boldog nyár.

(Rossa Ernő szövege)

Bella ciao

El - jött a haj - nal, e - lé - be men - tem, Ó, bel - la
Ha par - ti - zán vagy, vi - gyél el in - nen, Ó, bel - la

6
ciao, bel - la ciao, bel - la ciao, ciao, ciao, El - jött a haj - nal,
ciao, bel - la ciao, bel - la ciao, ciao, ciao, Ha par - ti - zán vagy,

11
e - lé - be men - tem, És rám ta - lált a meg - szál - ló.
vi - gyél el in - nen, Mert már ér - zem, meg - ha - lok!

Una mattina mi son svegliato,
O bella ciao, bella ciao,
bella ciao ciao ciao,
Una mattina mi son svegliato,
Eo ho trovato l'invasor.

Eljött a hajnal, elébe mentem,
Ó bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao,
Eljött a hajnal, elébe mentem,
És rámtalált a megszálló.

O partigiano porta mi via,
Che mi sento di morir.

Ha partizán vagy, vigyél el innen,
Mert már érzem, meghalok!

E se io muoio da partigiano,
Tu mi devi seppellir.

Ha meghalok ma, mint annyi társam,
Légy te az, ki eltemet.

A zene végtelen változatossága

Mi seppellire lassù in montagna,
Sotto l'ombra di un bel fiore.

A hegyvidéken temess el engem,
Legyen virág a síromon.

E le genti che passeranno,
Mi diranno: „Che bel fior”.

Az arra járó, ha megcsodálja,
Mondja azt, hogy szép virág.

È questo il fiore del partigiano,
Morto per la libertà.

Az ő virága, a partizáné,
Ki a szabadságért halt meg.

Grieg: Solveig dala (Peer Gynt)

Kanskje vil der gå både Vinter og Vår,
og neste Sommer med og det hele År,
men en gang vil du komme, det vet jeg vist,
og jeg skal nok vente, for det lovte jeg sidst.

Gud styrke dig, hvor du i Verden går,
Gud glæde dig, hvis du for hans Fodskammel står.
Her skal jeg vente til du kommer igjen;
og venter du hist oppe, vi træffes der, min Ven!

Már búcsúzik a tél, majd elmúlik a tavasz, / Majd elmúlik a tavasz.
Elhervad a nyár, gyorsan elszáll minden év, / Gyorsan elszáll minden év.
De biztosan tudom, visszatérsz, visszatérsz, / (Tudom,) visszatérsz hozzám.
Megígértem én, várok rád, várok rád, / Hűségesen várok rád.

Az Isten megsegít, merre jársz, egyedül, / Amerre csak jársz.
Irgalma erőt ad, kérem őt, hozzád száll, / Irgalma hozzád száll.
Találkozunk az égben, várj, várj ott rám, / Az égben várj reám.
Szerelmünk egyesül, soha már, soha már / Nem válunk el sosem.

(Lőrincz István fordítása alapján)

Bizet: Carmen

CARMEN

Les tringles des sistres tintaient
avec un éclat métallique,
et sur cette étrange musique
les zingarellas se levaient.
Tambours de basque allaient leur train,
et les guitares forcenées
grinçaient sous des mains obstinées,
même chanson, même refrain,
Tra la la la

Ha megszólal a tamburin,
És hangja lüktet egyre jobban,
A vad cigányvér lángra lobban,
És forró tánra perdül mind,
A csörgő hangja vígan cseng,
Ha összecsendül a gitárral,
És messze szól a szép cigánydal,
És áll a tánc és szól a dal!
Tra-la-la...

A zene végtelen változatossága

Les anneaux de cuivre et d'argent
reluisaient sur les peaux bistrées;
d'orange ou de rouge zébrées
les étoffes flottaient au vent.
La danse au chant se mariait,
d'abord indécise et timide,
plus vive ensuite et plus rapide...
cela montait, montait, montait, montait!
Tra la la la

Les Bohémiens, à tour de bras,
de leurs instruments faisaient rage,
et cet éblouissant tapage
ensorcelait les zingaras.
Sous le rythme de la chanson,
ardentes, folles, enfiévrées,
elles se laissaient, enivrées,
emporter par le tourbillon!
Tra la la la

Sok cifra pénz és tarka lánc
A lányok karcsú testén csillan,
A szoknya ráncá vígan villan,
Hogyha nagy vidáman áll a tánc.
És egyre vígabb lesz a bál,
A lázas nótá egyre gyorsabb,
A tánc és lárma összeolvad,
És egyre jobban harsog, tombol, száll!
Tra-la-la...

Vad nótába kap a cigány,
A rossz vonót majd szerte csapja,
Amint fel és le rántja karja,
És örült táncba kap a lány!
A nótá hangja zajba fül,
Felbomlik már a rend, a törvény,
Elkap minden lányt ott az örvény,
Szíve részeg, lába jár vadul.
Tra-la-la...

(id. Ábrányi Emil fordítása alapján)

Wagner: A walkür

BRÜNNHILDE

den hehrsten Helden der Welt
hegst du, o Weib, im schirmenden Schoss!
Verwahr ihm die starken Schwertesstücken;
seines Vaters Walstatt entführt' ich sie glücklich:
der neugefügt das Schwert einst schwingt,
den Namen nehm er von mir:
Siegfried, erfreu sich des Siegs!

a földön nem volt oly hős,
mint az, kit a szíveden hordsz!
E kardnak darabjait őrizd néki,
mellyel apja vívott a legvégső harcon.
Kinek kezében lesz egy kard,
az nyerje tőlem nevét:
Siegfried, a győzelmes hős!

Wagner: A Rajna kincse

WOGLINDE

Nur wer der Minne Macht versagt,
nur wer der Liebe Lust verjagt,
nur der erzielt sich den Zauber,
zum Reif zu zwingen das Gold.

... az, ki az érzésről lemond,
szerelmet és vágyakat elűz,
az képes gyűrűbe fogni a színaranyat,
senki más.

Beethoven: A mormotás fiú dala

Ich komme schon durch manches Land,
avec que la marmotte,
Und immer was zu essen fand,
avec que la marmotte.

Sok szép országban laktam én,
avec que la marmotte,
De enni mindig kaptam én,
avec que la marmotte.

Refrén

Avec que sí, avec que là,
Avec que la marmotte
Avec que sí, avec que là,
Avec que la marmotte

(halandzsa szöveg)

Ich hab' gesehn gar manchen Herrn,
Der hätt die Jungfern gar zu gern.

Hab' auch gesehn die Jungfer schön,
Die täte nach mir Kleinem sehn.

Nun laßt mich nicht so gehn, ihr Herrn,
Die Burschen essen und trinken gern.

Így éhesen nem búcsúszom,
Egy jót eszem s egy jót iszom.

Rossini: Mózes Egyiptomban

MÓZES

Des cieux ou tu résides
grand Dieu toi qui nous guides
comble les voeux timides
d'un peuple obéis

KÓRUS

Comble les voeux timides
d'un peuple gemis sant
grand Dieu, grand Dieu.

ELIÉZER

Aprés un long orage
conduis nous au rivage
et sauve du naufrage-
tes fidèles hébreux

KÓRUS

Conduis nous au rivage
objet de tous nos vœux
grand Dieu, grand Dieu

MIRJAM

O toi que tout révére
aux cieux et sur la terre
écoute ma prière
protége tes enfants

Csillagövezte trónodról
Uram, fordulj felénk!
Irgalom gyermekeidnek,
Irgalom a népednek!

Irgalom gyermekeidnek,
Irgalom a népednek!
Irgalom, irgalom!

Ha hatalmad van
Az elemek és a bolygók felett,
Vezessenek a szabadság földjére
Botladozó, tévelygő lépteink!

Kegyes Isten, segíts,
Csak Tebenned élünk!
Segíts, segíts!

E fájó szívet
Ó, töltsd be, kegyelmes Isten,
Hogy a békének lágy
Balzsamában részesüljön!

A zene végtelen változatossága

KÓRUS

O toi que tout révére
écoute nos accents
grand Dieu, grand Dieu

EGYÜTT

Des cieus out u réside
grand Dieu toi qui nous guides
de tes enfants timides
termine les revers
grand Dieu tu vois nos fers.

Ó, vigasztald legalább
Szenvedő szívünket!
Vigasztald, vigasztald!

Csillagövezte trónodról,
Uram, fordulj felénk!
Irgalom gyermekeidnek,
Irgalom a népednek!
Irgalom, irgalom!